

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

## Directrices de la EASE (European Association of Science Editors) para autores y traductores de artículos científicos publicados en inglés

### Resumen

Este conjunto conciso y legible de directrices editoriales se publicó por primera vez en 2010 por la Asociación Europea de Editores Científicos (EASE) y se actualiza anualmente. Se encuentra disponible en forma gratuita en <http://ease.org.uk/publications/author-guidelines> en más de 20 idiomas. El propósito del documento es ayudar a científicos de todo el mundo en la presentación exitosa de sus resultados de investigación y en la traducción correcta de sus manuscritos al inglés. Se explica en forma breve cómo escribir manuscritos completos, concisos y claros, y enfoca su atención en asuntos éticos: criterios de autoría, plagio, conflicto de intereses, etc. Existen ocho apéndices que proporcionan ejemplos o información más detallada sobre algunos temas seleccionados (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling* y *Text-tables*). La utilización generalizada de las *EASE Guidelines* debería contribuir a incrementar la eficiencia en la comunicación científica internacional.

Para hacer que la comunicación científica internacional sea más eficiente, los artículos de los trabajos de investigación y demás publicaciones científicas deben ser **COMPLETAS, CONCISAS y CLARAS**, como se explica a continuación. Estas directrices no son universales sino de carácter general, y tienen el propósito de ayudar a autores, traductores y editores. Es necesario usar el sentido común al aplicar estas reglas, ya que no es posible lograr la perfección.

Antes de comenzar:

- **Planifique y revise el trabajo detenidamente** ([Hengl et al 2011](#)). No empiece haciendo un borrador completo del trabajo de investigación sin asegurarse primero de que sus hallazgos sean lo suficientemente completos y firmes (O'Connor 1991), como para poder llegar a **conclusiones fidedignas**.
- Antes de comenzar a escribir, elija **preferentemente la publicación donde enviar su trabajo**. Asegúrese de que los lectores de esa publicación concuerden con los destinatarios a los que usted se dirige

([Chipperfield et al 2010](#)). Obtenga una copia de las instrucciones para autores de la publicación y planifique el artículo de modo que se adapte al formato indicado por la publicación en relación a su extensión, número de figuras permitidas, etc.

Los manuscritos deben ser **COMPLETOS**, es decir, no debe faltar ningún dato necesario. Recuerde que **es más fácil interpretar la información que aparece donde los lectores esperan encontrarla** ([Gopen & Swan 1990](#)). Por ejemplo, se debería incluir la siguiente información en artículos de investigación experimental.

- **Título:** debe ser inequívoco, comprensible para especialistas en otros campos, y debe reflejar el contenido del artículo. Debe ser específico, no debe ser genérico ni impreciso (O'Connor 1991). Si fuera pertinente, mencione en el título cuándo se realizó el estudio y la ubicación, el nombre científico internacional de la especie u organismo estudiado o el diseño experimental (es decir, estudio de casos o ensayo aleatorio controlado). Si en su estudio incluyó a sujetos humanos de un sexo, debería especificarlo en el título. No es necesario que la información proporcionada en el título se repita en el resumen (ya que siempre se publican conjuntamente), aunque sea inevitable que traten los mismos temas.
- **Lista de autores**, es decir, todas las personas que participaron considerablemente en la planificación del estudio, recolección de datos o interpretación de resultados y que escribieron o hicieron un análisis crítico del manuscrito al revisarlo y aprobaron la versión final y acuerdan ser responsables de todos los aspectos del trabajo. Quienes cumplan con el primer criterio tendrían la posibilidad de participar durante la elaboración del borrador y de aprobar la versión final ([ICMJE 2017](#)). Se debería listar primero a los autores que hayan contribuido en mayor medida. El orden de los nombres de los autores se debería acordar antes de presentar el manuscrito. Los cambios que se hagan después de la entrega tendrán que ser aprobados por todos los autores y explicados al editor de la publicación ([Battisti et al 2015](#), vea [COPE flowcharts](#)).

Los nombres de los autores deben complementarse con sus **afiliaciones** (durante el estudio) y la **dirección actual** del autor para recibir la correspondencia. Se debe proporcionar la dirección de correo electrónico de todos los autores, para que sea fácil contactar con ellos. Le solicitamos a los autores que se **registren para obtener una Clave de identificación ORCID** - un código de identificación único que relaciona a cada autor con sus artículos (<http://www.orcid.org>).

- **Resumen:** explique en breve por qué realizó el estudio (BACKGROUND), cuáles preguntas quiso responder (OBJECTIVES), cómo llevó a cabo el estudio (METHODS), qué descubrió (RESULTS: datos muy importantes, relaciones) y la interpretación y consecuencias de sus hallazgos (CONCLUSIONS). El resumen debe **reflejar el contenido** del artículo, ya que para la mayoría de los lectores será la principal fuente de información acerca del estudio. Se deben **usar palabras claves** en el resumen para que, quienes puedan estar interesados en los resultados, encuentren más fácilmente su artículo en internet (muchas bases de datos incluyen solo títulos y resúmenes). En un trabajo de **de investigación**, el resumen debe ser **informativo**, e incluir los resultados reales (*ver Appendix: Abstracts* sobre resúmenes estructurados). Sólo en las revisiones bibliográficas y en artículos de amplio alcance, el resumen debe ser **indicativo**, es decir, enumerando los temas principales sin proporcionar resultados (CSE 2014). No haga referencia a tablas o figuras en el resumen, ya que los resúmenes también se publican por separado. Tampoco se permite que mencione la bibliografía a menos que sea extremadamente necesario (en ese caso, deberá proporcionar la siguiente información detallada entre paréntesis: autor, título, año, etc.). Asegúrese de que toda la información proporcionada en el resumen también aparezca en el cuerpo principal del artículo.
- **Lista de palabras claves:** incluya todos los términos científicos pertinentes o solo las palabras claves adicionales que no se encuentren en el título (si así lo solicitaran los editores). Las palabras claves deben ser específicas. Agregue términos más genéricos si su estudio tiene trascendencia interdisciplinaria (O'Connor 1991). En textos médicos, utilice el vocabulario que aparece en el [MeSH Browser](#). Al archivar su artículo en repositorios digitales o similares (Cerejo 2013), añada las palabras claves y otros metadatos en el registro (vea por ej. [Inderscience 2013](#)).
- **Lista de abreviaturas** (cuando los editores lo exijan): defina todas las abreviaturas utilizadas en el artículo, excepto aquellas que son obvias para quienes no son especialistas.
- **Introducción:** explique por qué fue necesario el estudio y especifique **los objetivos de la investigación** o la/s pregunta/s que quiso responder. **Comience con cuestiones más generales y**

**gradualmente vaya centrándose en la(s) pregunta(s) de su trabajo de investigación.** Si es posible, formule la **hipótesis** que ha sometido a prueba.

- **Métodos:** describa con detalle cómo se realizó el estudio (por ejemplo: área del estudio, recolección de datos, criterios, origen del material analizado, tamaño de la muestra, número de medidas tomadas, edad y sexo de los participantes o donantes de tejidos o células, equipamiento, análisis de datos, pruebas estadísticas, y software utilizado). Deben tenerse en cuenta **todos los factores que pudieron influir en los resultados**. Deben mencionarse el origen de los materiales experimentales obtenidos de biobancos, indicando sus nombres completos e identificadores, si se dispone de ellos (Bravo *et al* 2013). Si va a citar un método descrito en una publicación inaccesible o que no esté en inglés, explíquelo en detalle en su manuscrito. Asegúrese de cumplir con los estándares éticos (por ejemplo: [WMA 2013](#)) con respecto a los derechos de pacientes, las pruebas con animales y la protección del medio ambiente, etc.
- **Resultados: presente los nuevos resultados de su estudio** (por lo general, no se deben incluir en esta sección los datos ya publicados). Se deben mencionar todas las tablas y figuras en el cuerpo principal del artículo, y enumerar en el orden en que aparecen en el texto. Verifique que el análisis estadístico sea apropiado (por ejemplo: [Habibzadeh 2013](#)). Los datos sobre humanos, animales o cualquier material que se origine de humanos o animales deberían estar clasificados por sexo (vea [Heidari et al 2016](#)). No invente o distorsione ningún dato, y no excluya datos importantes; así mismo, no manipule las imágenes para que causen una falsa impresión a los lectores. La manipulación de datos de esa clase puede considerarse un **fraude científico** (ver [COPE flowcharts](#)).
- **Discusión:** esta sección **no es el lugar para presentar los resultados principales**, entre los que se incluyen resultados estadísticos. **Responda a las preguntas del trabajo de investigación** (formuladas al final de la introducción) **y compare los principales resultados con los datos ya publicados**, tan objetivamente como le sea posible. Analice sus limitaciones y destaque sus hallazgos principales. Si su estudio incluyó a sujetos de un sexo, discuta las implicaciones y generabilidad de sus resultados en ambos sexos. Se deben considerar todos los hallazgos incluso los que se no estén de acuerdo con su punto de vista. Para respaldar su postura, utilice solamente pruebas metodológicamente sólidas ([Roig 2015](#)). Al final de la discusión o en una sección separada, enfatice las conclusiones más significantes y la importancia práctica de su estudio.
- **Agradecimientos:** mencione a todas las personas que contribuyeron considerablemente en el estudio pero que no se pueden considerar como coautores, y también haga mención de todas las fuentes de ayuda económica. Se recomienda que lo haga de la siguiente manera: "This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]". Si no ha recibido ayuda

económica específica, emplee la siguiente oración: “This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.” (RIN 2008). Si fuera pertinente, revele a los editores otros conflictos de interés, por ejemplo relaciones personales o financieras con el fabricante o con una organización interesada en el manuscrito presentado (Goozner *et al* 2009). Si va a reproducir material publicado previamente (por ejemplo, figuras), solicite el permiso de los autores con derecho de autor para hacerlo y menciónelos en las notas al pie o en los reconocimientos. En caso de haber recibido la ayuda de un experto en idiomas (p.e. corrector o traductor), un profesional de la estadística, personal de toma de datos, etc., debería mencionarse su contribución en los agradecimientos en aras de una mayor transparencia (ICMJE 2017, Battisti *et al* 2015). Se debe aclarar que ellos no son responsables de la versión final del artículo. Debe asegurarse de recibir el consentimiento de todas las personas que sean nombradas en dicha sección (ver *Appendix Ethics*).

- **Referencias:** asegúrese de haber especificado las fuentes de toda la información extraída de otras publicaciones. En el listado de las referencias, incluya todos los datos necesarios para que se puedan encontrar en las bibliotecas o en Internet. En el caso de las publicaciones que no estén en inglés, proporcione el **título original** (con transcripción según las reglas del inglés si fuera necesario), seguido, en lo posible, de la traducción al inglés entre corchetes (CSE 2014). Evite la cita de referencias irrelevantes, coercitivas e inaccesibles. Donde corresponda, cite los artículos de investigación primarios en vez de las reseñas (DORA 2013). No incluya datos no publicados en el listado del material de referencia; si los menciona, describa la fuente de origen en el cuerpo principal del artículo, y obtenga el permiso del que ha generado los datos para poder citarlos.
- Es posible que para publicaciones teóricas, artículos de revisión, estudios de casos, la estructura del artículo sea diferente y se adapte según el caso (Gasparyan *et al* 2011).
- Algunas publicaciones incluyen también un **resumen más extenso en otro idioma**. Eso resulta muy útil en muchos campos de investigación.
- El seguimiento de las **directrices para informes** le ayudará a presentar la información necesaria mínima sobre su estudio (vea por ej. EQUATOR Network).
- Recuerde cumplir con las **instrucciones para autores** de la publicación con respecto a la extensión del resumen, el estilo de presentación de referencias, etc.

Escriba en FORMA CONCISA para ahorrar tiempo a los lectores y evaluadores.

- **No incluya información que no sea pertinente para la/s interrogantes planteadas** en la introducción.

- **No copie** partes de sus publicaciones previas y no presente el mismo manuscrito a más de una publicación a la vez. Si no, puede considerarse responsable de una **publicación redundante** (vea COPE flowcharts). Este principio no se aplica a las publicaciones preliminares, tales como resúmenes de actas de congresos (O'Connor 1991, véase también BioMed Central policy). Por otra parte, las **publicaciones derivadas** se aceptan si van dirigidas a un grupo de lectores totalmente diferente (por ejemplo, en otro idioma o para especialistas y el público en general) y si previamente han sido aprobadas por los editores de ambas publicaciones (ICMJE 2017). Se debe incluir una nota al pie de la página del título de la segunda publicación en la que se haga referencia a la fuente original.
- La información que se proporcione en una de las secciones, preferentemente **no debe repetirse** en las demás secciones. Las excepciones obvias incluyen el resumen, las notas al pie de las figuras y el párrafo de conclusión.
- Tenga en cuenta si son necesarias todas las tablas y figuras. Los datos que se presentan en las tablas no deben repetirse en las figuras (o viceversa). Los listados extensos de datos no deben repetirse en el texto.
- Las notas al pie de las tablas y figuras deben ser **informativas pero no muy extensas**. Si se presentan datos similares en varias tablas o figuras, entonces el formato de las notas de pie también debe ser similar.
- Preferentemente **elimine las oraciones que son obvias** (por ejemplo “Los bosques son ecosistemas muy importantes”) o demás fragmentos redundantes (por ejemplo “Se sabe que...”).
- Si un **término científico** se repite frecuentemente, defina la abreviatura cuando aparezca por primera vez en el cuerpo principal del artículo, y luego aplíquela de forma consistente.
- Si fuera necesario exprese sus dudas, pero evite las oraciones evasivas en exceso (por ejemplo, escriba “*are potential*” en vez de “*may possibly be potential*”). Sin embargo, **evite generalizar** sus conclusiones **excesivamente**.
- A menos que los editores exijan lo contrario, **utilice dígitos para todos los números**, es decir, también para los números enteros de un sólo dígito, **salvo el cero, uno** (sin unidades), **y en otros casos donde existan posibilidades de interpretaciones equivocadas**, como ser al inicio de una oración o antes de la abreviaturas que contengan números (CSE 2014).

Escriba en forma CLARA para facilitar la comprensión; asegúrese de que el texto sea legible.

#### *Contenido científico*

- **Distinga con claridad sus datos originales e ideas** de los de otras personas y de los que incluyó en publicaciones previas, proporcione citas, siempre y cuando sean pertinentes. Preferentemente haga un resumen o una paráfrasis del texto proveniente de otras

fuentes. Lo mismo se aplica para las traducciones. Cuando cite el texto en forma literal (por ejemplo, una oración completa o un extracto de texto más extenso) utilice las comillas (Roig 2015, Kerans & de Jager 2010). Si no lo hace, podría cometer **plagio** o **reciclaje de contenidos** (reciclaje excesivo, injustificado de textos, datos, ilustraciones, etc. o incluso publicaciones redundantes; ver [COPE flowcharts](#) y [COPE guidelines](#)).

- Asegúrese de usar la **apropiada terminología científica en inglés**, preferentemente basada en textos escritos por angloparlantes nativos. Las traducciones literales son generalmente erróneas (por ejemplo, en el caso de los términos conocidos como “*false friends*” o el de palabras inexistentes inventadas por traductores). Si tiene dudas, verifique cuál es la definición en un diccionario en inglés, ya que muchas palabras se utilizan incorrectamente (por ejemplo *gender* y *trimester*, ver [Appendix: Ambiguity](#)). También puede hacer una búsqueda de palabras o frases en Wikipedia por ejemplo; luego compare los resultados en su idioma nativo y en inglés, y vea si el significado de los supuestos equivalentes es verdaderamente el mismo. Sin embargo, Wikipedia no siempre es una fuente de información fiable.
- Si se utiliza una palabra en la mayoría de las traducciones y sólo pocas veces en países de habla inglesa, considere reemplazarla por un término en inglés comúnmente conocido con un significado parecido (por ejemplo, *plant community* en vez de *phytocoenosis*). Si un término científico no tiene equivalente en inglés, entonces defínalo con precisión y sugiera una traducción al inglés que sea aceptable.
- **Defina todos los términos científicos ambiguos y poco comunes** cuando los use por primera vez. Puede hacer un listado de sus sinónimos, si los hubiera (para facilitar la búsqueda), pero posteriormente emplee sólo uno de los términos en forma consistente (para evitar confusiones). En todos los casos en que organizaciones científicas hayan establecido nomenclaturas formales, serán estas las que se utilicen preferentemente en las comunicaciones científicas (por ejemplo: [EASE 2013](#)).
- **Evite las oraciones poco claras**, que impliquen que el lector tenga que adivinar lo que usted quiere decir (ver [Appendix: Ambiguity](#)).
- Cuando escriba sobre porcentajes, ponga en claro **lo que considera como el 100%**. Cuando escriba sobre correlaciones, relaciones, etc., ponga en claro cuáles son los valores que está comparando entre sí.
- Generalmente se prefiere el uso del **Sistema Internacional de medidas (SI) y de grados centígrados**.
- A diferencia de otros idiomas, en inglés se usa **punto** para separar **decimales** (en vez de coma). A menos que los editores exijan lo contrario, en números con más de 4 dígitos a la derecha o izquierda del punto decimal, utilice medios **espacios** (en vez de comas)

entre grupos de 3 dígitos a cualquiera de los lados del punto decimal ([EASE 2013](#)).

- Para indicar siglos, meses, etc., **no utilice números romanos**, ya que son poco comunes en inglés. Debido a las diferentes formas en que se escriben las fechas en inglés americano y británico (ver abajo), preferentemente indique los meses con palabras completas o con las primeras 3 letras de la palabra ([CSE 2014](#)).
- Si se traducen **nombres geográficos** poco conocidos, también deberá mencionarse el nombre original, si fuera posible, por ejemplo “in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)”. Algo de información adicional sobre la ubicación, el clima, etc, también puede ser útil para los lectores.
- Recuerde que el texto será **leído principalmente por extranjeros**, que quizás no tengan conocimiento de las condiciones especiales, clasificaciones o conceptos ampliamente conocidos en su país; por lo tanto, puede que sea necesario agregar algunas explicaciones ([Ufnalska 2008](#)). Por ejemplo, la popular hierba *Erigeron annuus* se conoce como *Stenactis annua* en algunos países, por lo tanto en los textos en inglés se deberá usar el nombre aprobado internacionalmente, mientras que se pueden agregar sinónimos entre paréntesis.

#### Estructura del texto

- **Las oraciones en general no deben ser muy largas y la estructura debe ser relativamente sencilla**, con el sujeto cerca del verbo ([Gopen & Swan 1990](#)). Por ejemplo, evite los sustantivos abstractos y escriba “*X was measured...*” en vez de “*Measurements of X were carried out...*” (ver [Appendix: Simplicity](#)). Evite usar excesivamente construcciones en voz pasiva ([Norris 2011](#)). Cuando traduzca, modifique la estructura de la oración, si fuera necesario, para transmitir el mensaje con más precisión o más claridad. ([Burrough-Boenisch 2013](#)).
- **El texto debe estar organizado lógicamente y coherentemente**, y por lo tanto, debe ser fácil de leer (ver [Appendix: Cohesion](#)).
- Es preferible que inicie cada párrafo con una oración sobre el tema, y lo desarrolle completamente en las oraciones siguientes.
- A diferencia de otros idiomas, en inglés se permiten paralelismos que facilitan la comprensión del texto. Por ejemplo, al comparar datos similares, puede escribir “*It was high in A, medium in B, and low in C*”, rather than “*It was high in A, medium for B and low in the case of C*”.
- **Haga que las figuras y tablas sean de fácil comprensión** sin necesidad de tener que referirse al cuerpo principal del artículo. Omita datos que no sean informativos (por ejemplo, elimine una columna si contiene los mismos valores en todas las filas – en cambio, puede mencionarlo en una nota al pie de página). Utilice abreviaturas sólo cuando sea necesario

por razones de consistencia, o cuando no hubiera suficiente espacio para incluir palabras completas. En las notas al pie de las figuras o notas al pie en general, defina todas las abreviaturas y símbolos que no sean obvios (por ejemplo, las barras de error pueden denotar desviación estándar, error estándar o intervalo de confianza). **Recuerde utilizar el punto decimal** (en vez de coma) y asigne los nombres y **unidades de los ejes** cuando sea necesario.

- Cuando enumere una pequeña serie de datos, introdúzcalos en el texto de forma tabulada (Kozak 2009) (ver *Appendix: Text-tables*)
- En listados largos (de abreviaturas, etc.), separe preferentemente cada tema con **punto y coma (;)**, ya que es la opción intermedia entre coma y punto y seguido.

#### *El idioma importa*

- Cuando los términos científicos no sean necesarios, utilice preferentemente **palabras conocidas comúnmente**. Sin embargo, evite las expresiones idiomáticas o coloquiales, así como los verbos compuestos (por ejemplo: *find out*, *pay off*), que generalmente son difíciles de entender para hablantes de inglés no nativos (Geercken 2006).
- **Defina las abreviaturas** cuando aparezcan por primera vez en el cuerpo principal del artículo (si no están claras para los lectores). **No utilice demasiadas abreviaturas**, ya que el texto sería difícil de entender. No abrevie términos que se usen sólo pocas veces en su manuscrito. **Evite las abreviaturas en el resumen**.
- En general, utilice el **“pasado”** cuando describa cómo realizó el estudio y lo que descubrió o lo que hicieron otros investigadores. Preferentemente, use el **“presente”** en oraciones generales e interpretación de datos (por ejemplo, la significación estadística, las conclusiones) o cuando escriba sobre el contenido de su artículo, especialmente sobre figuras y tablas (Gastel & Day 2016).
- A menos que los editores exijan lo contrario, **no escriba “the author (s)” cuando se refiera a usted mismo**, ya que resulta ambiguo. En cambio, escriba “we” o “I” si fuera necesario, o use expresiones como “in this study”, “our results”, “in our opinion” (por ejemplo, Hartley 2010, Norris 2011). Tenga en cuenta que deberá escribir *“this study”* sólo si se refiere a sus resultados nuevos. Si se refiere a una publicación mencionada en una oración previa, escriba *“that study”*. Si se refiere a autores de una publicación que haya citado, escriba *“those authors”*.
- Recuerde que en los textos científicos la palabra **“which”** se debe usar en subordinadas adjetivas explicativas, *non-defining* (marcadas por comas), mientras que **“that”** se debe utilizar en subordinadas adjetivas especificativas, *defining* (que aportan información esencial, como por ejemplo *“only those that”*).

- Cuando utilice **palabras ambiguas**, asegúrese de que el significado sea obvio según el contexto. Verifique que todos los **verbos concuerden en número con el sujeto**, y que las **referencias a todos los pronombres sean claras** (eso es crucial para los textos traducidos). Tenga en cuenta que algunos sustantivos tienen **plurales irregulares** (ver *Appendix: Plurals*)
- Lea el texto en voz alta para verificar la puntuación. Todas las **pausas en la entonación** necesarias para un correcto entendimiento se deben marcar con comas u otros signos de puntuación (por ejemplo, considere la diferencia entre *“no more data are needed”* y *“no, more data are needed”*).
- **La ortografía debe ser consistente**. Siga las reglas de ortografía del inglés británico o americano y el mismo principio para escribir las fechas (por ejemplo *“21 Jan 2009”* en inglés británico, o *“Jan 21, 2009”* en inglés americano (ver *Appendix: Spelling*). Verifique si la publicación destino utiliza la ortografía del inglés británico o americano y use la misma regla en las palabras y gramática de su artículo.
- Pídale a alguno de sus colegas que lea el texto completo, para ver si existen fragmentos ambiguos.

**Traducción/Translation: Jaquelina Guardamagna**  
([jaquiguardamagna@hotmail.com](mailto:jaquiguardamagna@hotmail.com)),  
reviewed by Reme Melero ([melero@iata.csic.es](mailto:melero@iata.csic.es))

**HAN COLABORADO EN LA ELABORACIÓN DE ESTAS DIRECTRICES** (en orden cronológico): Sylwia Ufnalska ([sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com), idea original y editora), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

#### **Referencias y bibliografía complementaria**

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Annals of Internal Medicine* 163(6):461-464. <https://doi.org/10.7326/M15-0288>
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles

- (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33. <https://doi.org/10.1186/s12916-015-0266-y>
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. Editage Insights. <http://www.editage.com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. <https://doi.org/10.1185/03007995.2010.499344>
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [COPE guidelines] Committee on Publication Ethics. Text recycling guidelines for editors [https://publicationethics.org/files/Web\\_A29298\\_COPE\\_Text\\_Recycling.pdf](https://publicationethics.org/files/Web_A29298_COPE_Text_Recycling.pdf)
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. University of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/dora/>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. *Science editors' handbook*. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. <https://doi.org/10.1007/s00296-011-1999-3>
- Gastel B, Day RA. 2016. How to write and publish a scientific paper, 8th edition. Santa Barbara: ABC-CLIO
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://journal.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. <https://doi.org/10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <https://www.americanscientist.org/blog/the-long-view/the-science-of-scientific-writing>
- Habibzadeh F. 2013. Common statistical mistakes in manuscripts submitted to biomedical journals. *European Science Editing* 39(4):92-94. <http://europeanscienceediting.eu/issues/394/>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may\\_2010\\_362.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf)
- Heidari S, Babor TF, De Castro P, Tort S, Curno M. 2016. Sex and Gender Equity in Research: rationale for the SAGER guidelines and recommended use. *Research Integrity and Peer Review* 1:2. <https://doi.org/10.1186/s41073-016-0007-6>
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. [http://www.lulu.com/spotlight/t\\_hengl](http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl)
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <https://www.givereadersnuggets.nl/>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2017. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. [http://www.icmje.org/urm\\_main.html](http://www.icmje.org/urm_main.html)
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. <http://www.inderscience.com/info/insitemap.php>
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese\\_aug10.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf)
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november\\_2009\\_354.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf)
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp\\_2.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf)
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february\\_2011\\_371.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf)
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/system/files/attachments/Acknowledgement-funders-guidance.pdf>
- Roig M. 2015. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. <https://doi.org/10.3767/003158508X324236>
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august\\_2008343.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf)
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <https://www.wma.net/wp-content/uploads/2016/11/DoH-Oct2013-JAMA.pdf>

## Appendix: Abstracts

European  
Association of  
Science  
Editors



### Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD<sup>1</sup> article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

**Key element 1 (BACKGROUND):** the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

**Key element 2 (OBJECTIVES):** the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

**Key element 3 (METHODS):** a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

**Key element 4 (RESULTS):** the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

**Key element 5 (CONCLUSIONS):** the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

#### Predicting malaria epidemics in Ethiopia

##### Abstract

**BACKGROUND:** Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ( $P < 0.05$ ) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

Written by Ed Hull

[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

(for more information, see [Hull 2015](#))

<sup>1</sup> IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

## Appendix: Ambiguity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

#### Examples

*It is important that patients take their medicine.*

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

*The patient was treated for XXX.*

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

*The patient reacted well to the medicine.*

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

*The patient’s blood pressure was low.*

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

*It has been found that the secondary effects of this drug include...*

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*  
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

*We performed a retrospective evaluation study on XXX.*

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull  
edhull@home.nl

### Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, trimester means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is gender (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word gender applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term sex is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová  
ebaranyi@seznam.cz



## Appendix: Cohesion

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

#### Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

#### Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull  
[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

# Appendix: Ethics

European Association of Science Editors



## EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

### Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in ..... but in ..... language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

### Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2017).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

### Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)<sup>2</sup>).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals<sup>3</sup> about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely .....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

### Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

### Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure<sup>4</sup>.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

Compiled by Sylwia Ufnalska  
[sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)

<sup>2</sup> [www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender](http://www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender)

<sup>3</sup> [www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/](http://www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/)

<sup>4</sup> [www.ease.org.uk/publications/ease-form](http://www.ease.org.uk/publications/ease-form)

## Appendix: Plurals

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
<b>-a</b>	<b>-ae</b> rarely <b>-ata</b>	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
<b>-ex</b>	<b>-ices</b>	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
<b>-ies</b>	<b>-ies</b>	<i>species, series, facies</i>
<b>-is</b>	<b>-es</b>	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
<b>-ix</b>	<b>-ices</b>	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
<b>-on</b>	<b>-a</b>	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
<b>-um</b>	<b>-a</b>	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
<b>-us</b>	<b>-i</b> rarely <b>-uses</b> or <b>-era</b>	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

\* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

\*\* In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (eg *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (eg *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
[sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)

## Appendix: Simplicity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

## Appendix: Spelling

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Examples of differences between British and American spelling

British English	American English
<b>-ae-</b> eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	<b>-e-</b> eg <i>etiology, feces, hematology</i>
<b>-ce</b> in nouns, <b>-se</b> in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	<b>-se</b> in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
<b>-ise</b> or <b>-ize</b> * eg <i>organise/organize</i>	<b>-ize</b> eg <i>organize</i>
<b>-isation</b> or <b>-ization</b> * eg <i>organisation/organization</i>	<b>-ization</b> eg <i>organization</i>
<b>-lled, -lling, -llor</b> , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i> )	<b>-led, -ling, -lor</b> , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i> )
<b>-oe-</b> eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	<b>-e-</b> eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
<b>-ogue</b> eg <i>analogue, catalogue</i>	<b>-og</b> or <b>-ogue</b> eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
<b>-our</b> eg <i>colour, behaviour, favour</i>	<b>-or</b> eg <i>color, behavior, favor</i>
<b>-re</b> eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	<b>-er</b> eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
<b>-yse</b> eg <i>analyse, dialyse</i>	<b>-yze</b> eg <i>analyze, dialyze</i>
<b>aluminium</b>	<b>aluminum</b> or <b>aluminium</b> **
<b>grey</b>	<b>gray</b>
<b>mould</b>	<b>mold</b>
<b>programme</b> (general) or <b>program</b> (computer)	<b>program</b>
<b>sulphur</b> or <b>sulfur</b> **	<b>sulfur</b>

\*One ending should be used consistently.

\*\*Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
[sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)

## Appendix: Text-tables

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

#### Original sentence:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation) were as follows: 11.2 $\pm$ 0.3 mg/dm<sup>3</sup> in sample A, 12.3 $\pm$ 0.2 mg/dm<sup>3</sup> in sample B, and 11.4 $\pm$ 0.9 mg/dm<sup>3</sup> in sample C.

#### Modified:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation, in mg/dm<sup>3</sup>) were as follows:

sample B	12.3 $\pm$ 0.2
sample C	11.4 $\pm$ 0.9
sample A	11.2 $\pm$ 0.3

#### Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92;  $P < 0.001$ ), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03;  $P = 0.24$ ) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99;  $P = 0.06$ ).

#### Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$ )
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$ )
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$ )

#### Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

## Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) ([www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors](http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors))

## About EASE

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30<sup>th</sup> anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website ([www.ease.org.uk](http://www.ease.org.uk)).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

*EASE Guidelines* are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 28 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Slovenian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at [www.ease.org.uk/publications/author-guidelines](http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines) in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project ([www.standem.eu](http://www.standem.eu)), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials ([www.alltrials.net](http://www.alltrials.net)).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

## European Association of Science Editors



### Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

### EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- *Science Editors' Handbook*, (free online access, discount on printed version) covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

### Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in about 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

### Major conferences

2018 <b>Bucharest</b> , Romania	1998 <b>Washington</b> , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)
2016 <b>Strasbourg</b> , France	1997 <b>Helsinki</b> , Finland
2014 <b>Split</b> , Croatia	1994 <b>Budapest</b> , Hungary
2012 <b>Tallinn</b> , Estonia ( <b>30th Anniversary</b> )	1991 <b>Oxford</b> , UK
2009 <b>Pisa</b> , Italy	1989 <b>Ottawa</b> , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 <b>Kraków</b> , Poland	1988 <b>Basel</b> , Switzerland
2003 <b>Bath</b> , UK	1985 <b>Holmenkollen</b> , Norway
2003 <b>Halifax</b> , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 <b>Cambridge</b> , UK
2000 <b>Tours</b> , France	1982 <b>Pau</b> , France

**Disclaimer:** Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. **Recommended citation format of the English version:**

[EASE] European Association of Science Editors. 2018. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. *European Science Editing* 44(4):e1-e16. doi:10.20316/ESE.2018.44.e1

The latest edition and translations can be found at <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>